



FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

VA'AOMANŪ PASIFIKA

SAMOAN STUDIES

SAMO 302

Interpreting and Translation

20 POINTS

TRIMESTER 2 2014

Important dates

Trimester dates: 14 July to 16 November 2014

Teaching dates: 14 July to 17 October 2014

Mid-trimester break: 25 August to 7 September 2014

Study week: 20–24 October 2014

Examination/Assessment Period: 24 October to 15 November 2014

Note: students who enrol in courses with examinations must be able to attend an examination at the University at any time during the scheduled examination period.

Withdrawal dates: Refer to www.victoria.ac.nz/students/study/withdrawals-refunds. If you cannot complete an assignment or sit a test or examination, refer to www.victoria.ac.nz/students/study/exams/aegrotats.

Class times and locations

Lectures and tutorial times:

Monday 2pm – 4pm

6 Kelburn Parade, Seminar Room 102.

Names and contact details

Coordinator: Niusila Fa'amanatu-Eteuati	Administrator: Sylvietta Hanipale
Room 103, 6 Kelburn Parade	Room 101, 6 Kelburn Parade
Ph: 04 463-5831	Ph: 04 463 - 5830
E: niusila.faamanatu-eteuati@vuw.ac.nz	E: sylvietta.hanipale@vuw.ac.nz
Office Hrs: Monday 1-2	Office Hrs: Mon to Fri 8.30am – 4.30pm

Communication of additional information

Any additional information or changes will be conveyed via class noticeboards located at 6 Kelburn Parade, Blackboard, and/or emails to students. You will automatically receive all Blackboard announcements as an email sent to your @myvuw.ac.nz email address. If you are not going to use this Victoria email address set up for you, we strongly encourage you to set a forward from the Victoria email system to the email address you do use.

Prescription

The interpreting and translation of English to Samoan and Samoan to English. Theory and practice with particular emphasis on the significance of social and cultural contexts.

Course learning objectives (CLOs)

Students who pass this course should be able to:

1. Have a basic theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translation.
2. Display an understanding of contexts in which interpreting and translation is carried out.
3. Have an understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators.
4. Display practical skills in interpreting and translating between English and Samoan in a range of contexts.

Teaching format

This course is taught in lecture and tutorial format. Course content is delivered in lectures. Students should allow an average of 13 hours per week for this course for class and tutorial sessions and preparation. Regular tutorial sessions will be held from Week 2-Week 12.

Tutorials provide students the opportunity to discuss previous lectures and notes in a much smaller class. Participation in all teaching formats is mandatory. A roll will be kept by your lecturer/tutor.

Mandatory course requirements

In addition to achieving an overall pass mark of 50%, students must:

1. Attend at least 80% of lectures and tutorials.
2. Submit the written work specified for this course.
3. Complete at least 95% of all assessed exercises.
4. Sit the final examination.

Workload

The expectations are that students will work 10 hours per point, therefore a 20 point course equates to 200 hours over the trimester. This includes scheduled contact time, individual or group study, and work on assessment tasks.

Written assignment	approximately 1.5 hours per day
Project and seminar	approximately 15 hours per week
Research assignment	approximately 2 hours per day
Interpreting exercise	approximately 10 hours per week

Assessment

Assessment items and workload per item		%	CLO(s)	Due date
1	Bilingual approaches and guidelines – 1,500 words	15%	1, 2, 4	4 th Aug, 2014.
2	Project - written description, seminar presentation and 5-10 minute video – 500 words	15%	1, 2, 4.	8 th Sept, 2014.
3	Research assignment on language and translations principles (2000 words)	15%	2, 3, 4.	29 th Sept, 2014.
4	Interpreting exercise 10-15mins in class	5%	1, 2, 4.	6 th Oct, 2014.
5	Final examination – 3 hours	50%	1, 2, 3, 4	tbc

Assignment 1. Essay – Monday 4th August 2014, by 4pm. 15%

Review of selected theories and two dictionaries used in English/Samoan translation work. Brief translation of a sample 100 word text of English. Total assignment length is 1500 words. This assignment addresses understanding of bilingual approaches and guidelines based on theoretical underpinnings in the fields of translation and interpreting.

Assignment 2. Project - Prepare a Collage/5 minute video – Monday 8th September 2014 by 4pm. 15%

Prepare a collage project or a 5-10 minute video which creatively shows an interpretation of changes in the indigenous language and English in contemporary Samoa. Include translations of any 50 Samoan vocabulary with changes in interpretation today. This provides a context in which translation is used often among migrant communities that need linguistic support. Be prepared to present and discuss ideas in class. (5% for written and 10% preparation, oral presentation & video/collage).

Assignment 3 – Monday 29th September 2014 by 4pm. 15%

Research assignment on language and translation principles. Assignment will be about 2000 words. The assignment will look at research and its importance in understanding clearly what skills are required in interpreting and in translations between two languages.

Assignment 4 – Monday 6th October 2014 by 4pm. 5%

Interpreting exercise - ability to deal with spoken texts in both English and Samoan provided over 10-15 minutes time span in tutorial. The oral test provides practical skills in interpreting.

Final Examination 50%

Composed of: translation, theory, cultural and cross-cultural issues.

The final examination requires students to demonstrate a good understanding of the theoretical underpinnings of translation and interpreting, as well as demonstrate through translation exercises their level of understanding, and their skills as a fluent bilingual translator. The format of the examination consists of questions on theory, questions on translations and questions on cultural and cross cultural issues that determine the ability of translator/interpreter to perform effectively.

Submission and return of work

All written assessment submissions are to be uploaded onto blackboard as a MS Word file and oral presentation will be in tutorials at 6 Kelburn Parade. No submissions are made via email. How to

name your file and instructions for uploading your electronic assignment can be found on Blackboard in the “Assignments” section. All submissions are to be typed. A strong emphasis is given to the use of the glottal stop and the macron in the Samoan language. Therefore, the glottal and macron diacritical marks are to be used in all typed assessments. Feedback for all assessments will be given out via blackboard and in class tutorials.

Extensions and penalties

Late submissions for student assignments in all Samoan Studies and Pacific Studies undergraduate courses are subject to a penalty, except when accompanied by a medical certificate or evidence of other exceptional circumstances. The exact deduction will be calculated on the basis of one half mark per day late.

Assignments submitted more than seven days after a due date or authorized extension will still be accepted in order to meet mandatory course requirements, but will not be marked. For more information about circumstances warranting extensions, refer to the section on extensions in the Victoria University Assessment Handbook.

Materials and equipment and/or additional expenses

Students will be using materials available at language laboratory, university library and websites for their assessments. No calculators will be needed for examinations and tests.

Alternatively, refer students to a school or faculty website that includes standard information about materials/equipment/expenses etc

Set texts

Textbooks can be purchased from VicBooks. For more information you can check their website: www.vicbooks.co.nz. A list of key texts you will need for SAMO 302 is listed below:

- Allardice, R.W. A Simplified Dictionary of Modern Sāmoan, 1989, rep Polynesian Press, Auckland, NZ
- Kruse-Vaai. E. (2011). Producing the Text of Culture. The Appropriation of English in contemporary Samoa. National University of Samoa, Lepapaigalagala, Samoa. Milner, G.B (1992). Samoan Dictionary. Samoan-English, English-Samoan
- Milner, George B: Sāmoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966)
- Pratt’s Grammar & Dictionary of the Samoan Language, 1976, rep Malua Printing Press, Samoa

Recommended readings.

A list of readings will be posted on blackboard from time to time.

Class representative

The class representative provides a useful way to communicate feedback to the teaching staff during the course. A class representative will be selected at the first lecture of the course. Students may like to write the Class Rep’s name and details in this box:

Class Rep name and contact details:

Student feedback

Enhancements made to this course, based on the feedback of previous students, will be covered during the course.

Student feedback on University courses may be found at www.cad.vuw.ac.nz/feedback/feedback_display.php.

Other important information

The information above is specific to this course. There is other important information that students must familiarise themselves with, including:

- Academic Integrity and Plagiarism: www.victoria.ac.nz/students/study/exams/integrity-plagiarism
- Aegrotats: www.victoria.ac.nz/students/study/exams/aegrotats
- Academic Progress: www.victoria.ac.nz/students/study/progress/academic-progress (including restrictions and non-engagement)
- Dates and deadlines: www.victoria.ac.nz/students/study/dates
- FHSS Student and Academic Services Office: www.victoria.ac.nz/fhss/student-admin
- Grades: www.victoria.ac.nz/students/study/progress/grades
- Resolving academic issues: www.victoria.ac.nz/about/governance/dvc-academic/publications
- Special passes: www.victoria.ac.nz/about/governance/dvc-academic/publications
- Statutes and policies including the Student Conduct Statute: www.victoria.ac.nz/about/governance/strategy
- Student support: www.victoria.ac.nz/students/support
- Students with disabilities: www.victoria.ac.nz/st_services/disability
- Student Charter: www.victoria.ac.nz/learning-teaching/learning-partnerships/student-charter
- Student Contract: www.victoria.ac.nz/study/apply-enrol/terms-conditions/student-contract
- Subject Librarians: <http://library.victoria.ac.nz/library-v2/find-your-subject-librarian>
- Turnitin: www.cad.vuw.ac.nz/wiki/index.php/Turnitin
- University structure: www.victoria.ac.nz/about/governance/structure
- Victoria graduate profile: www.victoria.ac.nz/learning-teaching/learning-partnerships/graduate-profile
- VUWSA: www.vuwsa.org.nz
- Va'aomanu Pasifika: www.vuw.ac.nz/pasifika